

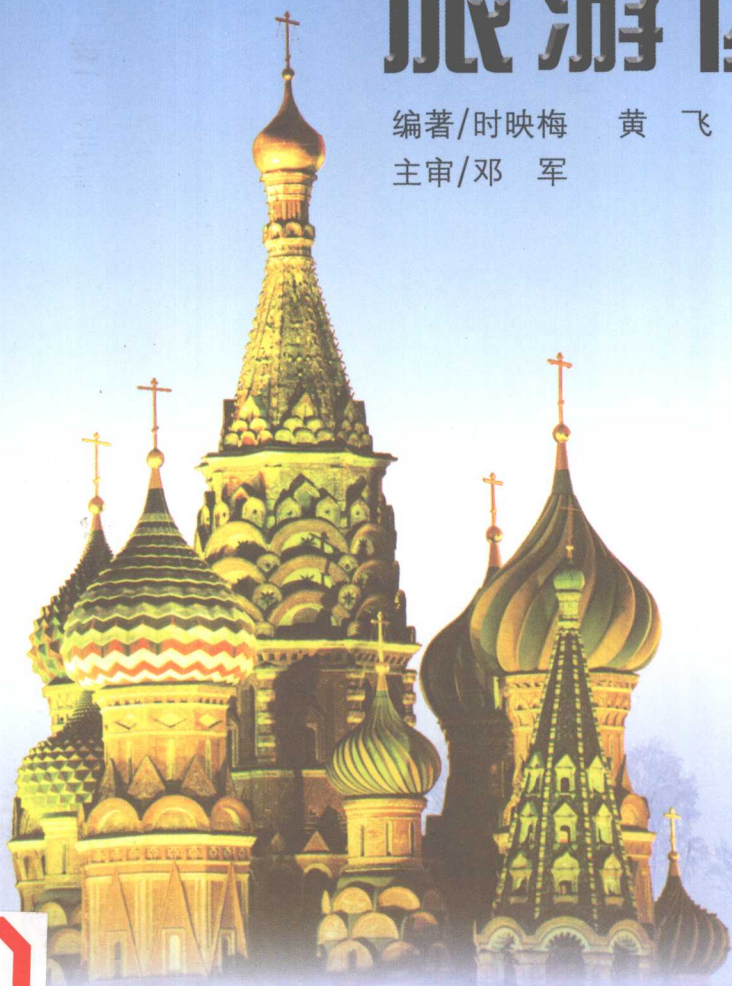
黑 龙 江 大 学 俄 语 中 心 学 术 丛 书

ТУРИЗМ

旅游俄语

编著/时映梅 黄 飞

主审/邓 军



黑龙江人民出版社

黑龙江大学俄语中心学术丛书

旅游俄语

ТУРИЗМ

编 著 时映梅 黄 飞
主 审 邓 军

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

旅游俄语/时映梅编著. —哈尔滨:黑龙江人民出版社,
2003.3

ISBN 7 - 207 - 05865 - 9

I. 旅... II. 时... III. 旅游—俄语—高等学校—
教材 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 014510 号

责任编辑:张晔明

装帧设计:于克广 胡长蛟

旅游俄语

Luyou Eyu

时映梅 黄 飞 编著

出版发行	黑龙江人民出版社
通讯地址	哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼(150008)
网 址	www.longpress.com E-mail hljmcb@yeah.net
排 版	黑龙江人民出版社激光照排中心
印 刷	哈尔滨太平洋彩印有限公司
开 本	850 × 1168 毫米 1/32
印 张	10.75
字 数	250 000
版 次	2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7 - 207 - 05865 - 9/G · 1340

定价:18.00 元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)

前 言

随着我国旅游业的发展,中俄两国旅游事业日趋繁荣。由于中国地大物博,文化繁杂,现成的旅游俄语资料十分欠缺,导游人员往往自编自说。为了提高导游人员的语言质量,也为了丰富俄语专业人员的中国旅游文化知识,我们编写了这本旅游俄语教材,使学生通过大量阅读和对积极词汇的掌握,在介绍中俄文化风景名胜时实现对俄语的灵活运用。

本教材共分8个单元,每单元2至3课,分别介绍中俄城市、中俄礼仪及中国山水、艺术、宗教和饮食文化。每课除课文外还配备了含有大量积极词汇的短文和句子。此外,各课后附有旅游理论小知识。

本教材的俄文资料主要来自俄罗斯汉学家编写的有关中国旅游文化及地理的书籍和各种俄文杂志,努力做到语言地道,用词准确。因编者时间仓促,同时文章来源纷繁复杂,作者名字恕不一一列举,在此一并致谢。

本教材可供各大中专院校俄语专业师生及自学者使用,使用时可不拘泥于本书的框架结构和练习形式,结合学生的特点及培养目标,各取所需,灵活运用。

前 言

在薄薄 20 万字的书中介绍如此丰富的中国文化,取舍之中难免有这样那样的疏漏和不足,另因编者水平有限,错误之处敬请广大同行批评指正,提出宝贵的意见和建议。

本教材主审为黑龙江大学俄语系主任邓军教授。邓军教授以高度认真负责的态度,在繁忙的工作之余,反复为我们审校了书稿,并从教材的指导思想、结构及文字各个方面都给予了悉心指导。黑龙江大学俄语系俄罗斯专家 Лариса Владимировна Бузовская 也对教材进行了审阅,并提出了宝贵意见,在此一并表示最诚挚的谢意。

编 者

2002 年 12 月

目 录

第一单元 俄罗斯城市	(1)
相关知识	(1)
第一课 莫斯科	(3)
课文 莫斯科概况	(3)
生词表	(8)
练习	(9)
旅游理论小知识 两个概念:“путешествие”和 “туризм”	(20)
附录 莫斯科的宾馆、火车站、饭店等	(21)
第二课 圣彼得堡	(26)
课文 圣彼得堡概况	(26)
生词表	(31)
练习	(32)
旅游理论小知识 旅游的基本特点	(40)
附录 圣彼得堡的火车站、宾馆、饭店等	(42)
第二单元 中国城市	(45)
相关知识	(45)
第一课 北 京	(49)
课文 北 京	(49)

目 录

生词表	(54)
练 习	(56)
旅游理论小知识 旅游概念的分类	(67)
附 录 北京的主要景点	(70)
第二课 东北城市	(71)
课 文 1 哈尔滨	(71)
2 中国人在建设冰城	(72)
生词表	(74)
练 习	(75)
旅游理论小知识 旅游产品的消费者	(86)
第三课 中国其他城市	(88)
课 文 杭 州	(88)
生词表	(93)
练 习	(94)
旅游理论小知识 其他类型的旅游者	(104)
附 录 中国各名城的风景名胜	(106)
第三单元 山脉河流	(110)
相关知识	(110)
第一课 山 脉	(113)
课 文 泰山	(113)
生词表	(117)
练 习	(117)
旅游理论小知识 旅游业对国家经济的影响	(127)

旅游俄语

第二课 河流	(130)
课文 1 长江	(130)
2 澜沧江	(133)
生词表	(135)
练习	(136)
旅游理论小知识 亚太旅游协会	(143)
第四单元 文化艺术	(145)
相关知识	(145)
第一课 中国绘画	(147)
课文 中国绘画	(147)
生词表	(151)
练习	(152)
旅游理论小知识 俄罗斯的主要旅游机构	(158)
附录 美术有关词汇	(160)
第二课 戏曲与杂技	(163)
课文 1 京剧	(163)
2 中国杂技	(165)
生词表	(167)
练习	(168)
旅游理论小知识 俄罗斯旅游公司 联合会(PATA)	(173)
附录 戏剧常用词汇	(176)
第五单元 节日风俗	(180)

目 录

相关知识	(180)
第一课 节 日	(182)
课 文 北京的春节	(182)
生词表	(185)
练 习	(186)
旅游理论小知识 俄罗斯全民旅游协会(BHTO)	(193)
附 录 中国主要节日	(196)
第二课 传统风俗	(197)
课 文 传统婚礼	(197)
生词表	(200)
练 习	(201)
旅游理论小知识 俄罗斯酒店联合会(PTA)	(208)
第六单元 饮食文化	(211)
相关知识	(211)
第一课 中国烹饪	(214)
课 文 1 中国烹饪(1)	(214)
2 中国烹饪(2)	(216)
生词表	(218)
练 习	(220)
旅游理论小知识 旅游生产企业及旅游公司	(231)
附 录 常见中国菜及调料	(233)
第二课 酒与茶	(237)

旅游俄语

课 文 四川茶馆	(237)
生词表	(241)
练 习	(242)
旅游理论小知识 俄罗斯的铁路运输	(255)
附 录 酒水饮料	(257)
第七单元 宗 教	(259)
相关知识	(259)
第一课 佛 教	(261)
课 文 佛 教	(261)
生词表	(265)
练 习	(266)
旅游理论小知识 俄罗斯的航空运输	(271)
附 录 佛教常用词汇	(274)
第二课 道教与儒学	(277)
课 文 1 道 教	(277)
2 儒 学	(280)
生词表	(284)
练 习	(286)
旅游理论小知识 旅游餐饮业	(292)
附 录 道教常用词汇;中国的宗教协会列表	(294)
第八单元 礼仪	(296)
相关知识	(296)
第一课 中国礼仪	(299)

目 录

课 文 就餐礼仪	(299)
生词表	(302)
练 习	(303)
旅游理论小知识 旅游包价的计算方法	(310)
第二课 俄罗斯礼仪	(313)
课 文 咖啡馆与饭店中的礼仪	(313)
生词表	(316)
练 习	(317)
旅游理论小知识 世界旅游业现状 及其发展特点	(328)
附 录 西餐酒具	(329)
附 录 中国历史朝代	(332)
参考文献	(333)

第一单元 俄罗斯城市

相 关 知 识

一、莫斯科

莫斯科是俄罗斯联邦的首都,为联邦直辖市,它是俄罗斯最大的城市和政治、经济、科学、文化和交通中心。人口 1000 万(2002 年),城市面积 900 平方公里。莫斯科建于 1147 年,是俄罗斯古城之一。奠基人是尤里·多尔戈鲁基。

莫斯科东西长 30 公里,南北长 40 公里,它的城区边界线是 1958 - 1962 年建成的莫斯科环线公路(МКАД),全长 109 公里。

莫斯科是全国最大的科学文化中心和著名的旅游城市。这里有高等院校 79 所(其中历史最悠久、规模最大的为莫斯科国立大学),市内有各种剧院 26 家(其中莫斯科大剧院享有盛名)、博物馆和展览馆 97 个,其中有闻名遐迩的特列季亚科夫画廊、普希金造型艺术馆、国家历史博物馆、卫国战争博物馆、科洛缅斯克耶国家保护区、库斯科沃庄园等。

莫斯科是座历史名城,有许多名胜古迹。克里姆林宫是该市最古老的部分,由锯齿形的砖墙和 20 座钟楼所环绕,其中最著名的是装有自鸣钟的斯帕斯克钟楼,宫内有许多古老的教堂和宫殿,其中最著名的建筑是圣母升天大教堂、圣灵大教堂、报喜大教堂和多棱宫。伊凡雷帝钟楼以及陈列在钟楼外“钟王”和“炮王”也颇为闻名。此外,宫内也有现代的宏伟建筑物,如代表大会宫。列宁和斯大林曾在克里姆林宫生活和工作。1991 年 12 月前苏联时期

是苏联最高苏维埃部长会议所在地。现在是总统府。克里姆林宫的东墙外便是红场,它是节日举行庆祝活动的场所。红场上的列宁墓靠近克里姆林宫宫墙正中,庄严肃穆。瓦西里升天大教堂,亦称圣母大教堂(Бокровский собор),建于 1560 年,是俄罗斯民族建筑艺术的杰作,耸立在红场南端。教堂前面有民族英雄米宁和波札尔斯基的雕像,广场北侧是 19 世纪的建筑物—宏伟壮丽的国家历史博物馆。

在莫斯科,五星级饭店的“四大天王”都集中在克里姆林宫周围地区。从雷迪逊斯拉夫饭店、文艺复兴饭店和总统饭店乘车到克里姆林宫只需十分钟。

四星级饭店近一半在莫斯科市中心(国际旅行社饭店、特维尔饭店);宇宙饭店、乌克兰饭店、航空之星饭店和达尼洛夫饭店离市中心稍远。

二、圣彼得堡

圣彼得堡于 1703 年由彼得一世下令兴建,最初称圣彼得堡、彼得堡,1914 年—1924 年称彼得格勒。1924 年之后改称列宁格勒。1991 年恢复现名。

圣彼得堡位于芬兰湾东岸的涅瓦河口,是俄罗斯第二大城市,人口 500 万,包括卫星城和郊区共占地 1350 平方公里。该市河流、岛屿、桥梁数量之多,居俄罗斯之首。是一座水上城市,有北方“威尼斯”之称。“白夜”为圣彼得堡的一大自然奇观。白夜期间,落日的余辉与黎明的曙光紧紧相连,夜晚的天空亮如白昼,因而圣彼得堡亦被称为“白夜城”。

圣彼得堡是著名的旅游城市,该市有许多 18 世纪至 19 世纪上半叶的建筑及建筑群。彼得堡罗要塞为彼得一世所建,要塞内有沙皇陵墓,18 世纪沙皇政府把该要塞变为一座关押政治犯的监

狱:十二月党人作家拉吉舍夫、车尔尼雪夫斯基及作家高尔基都曾在这里被关押过。十二月党人广场(原名叫参议院广场)为 1825 年十二月党人举行起义的地方。广场中铸有彼得一世“青铜骑士”纪念像。该市的中心广场—宫廷广场为 1905 年“流血星期日”的发生地。在这个广场上矗立着一片豪华宏伟的巴洛克式建筑群,这就是俄罗斯最大的艺术和历史文化博物馆—艾尔米塔什博物馆。该建筑群由五个建筑物—冬宫、小艾尔米塔什、旧艾尔米塔什、新艾尔米塔什和艾尔米塔什剧院组成。它设计精巧,造型别致,内部装饰金碧辉煌。高大的大理石柱,深邃的长廊,华丽的吊灯,古老的屋顶壁画,精美的雕像构成一幅幅完美和谐的图画。

圣彼得堡其他的名胜古迹还有:俄罗斯博物馆,伊萨基辅大教堂,皮斯卡廖夫纪念墓地,喀山大教堂,海军部大厦,彼得宫(亦称夏宫)以及普希金城(即皇村)等。

Урок 1 Москва

莫斯科

Текст Общие сведения о Москве

Москва—столица Российской Федерации, прекрасный крупный город мирового значения. Являясь политическим, экономическим, финансовым, культурным, научным центром, центром искусств, Москва издавна привлекала внимание людей всего мира. Кроме того, Москва имеет свой особый, неповторимый облик, который влечет к себе туристов из разных стран мира.

Население Москвы составляет 8,88 млн. человек, она входит в число наиболее крупных городов планеты. По периметру город опоясывает скоростная автодорога длиной 109 км. Протяженность Москвы с Севера на Юг—40 км, с Запада на Восток—30 км, ее площадь 1000 кв. км. Расположена Москва в центре европейской части России, на берегах Москвы реки и ее притока Яузы.



Рис. 1 Река Москва

Герб города Москвы представляет собой изображение Георгия Победоносца, поражающего копьем змея. Знамя города — полотнище красного цвета с гербом города в центре.



Рис. 2 Герб города Москвы

Административная власть в городе осуществляется мэром. Он же является премьером московского правительства. У него есть два вице-мэра, они же вице-премьеры. Мэр избирается на основе равного и прямого избирательного права при тайном голосовании. Москва разделена на 10 административных округов, каждым из которых управляет префект. Все префекты являются членами московского правительства.

Москву можно считать довольно древней столицей в Европе. Она была основана в 1147 г., и сейчас ее возраст — более 850 лет. За более чем 800 лет в истории России было несколько поворотных моментов, и Москва, как центр Российского государства, вместе со страной переживала взлеты и падения.

В самом начале Москва представляла собой небольшой город деревянной застройки. В дальнейшем вокруг него постепенно сформировались поселения купцов, ремесленников и крестьян. В советский период Москва неоднократно перестраивалась, расширялась и меняла свой облик.

К 1947 году промышленность Москвы восстановила свой довоенный уровень. В конце 40-х годов был разработан генеральный план развития города. В соответствии с этим планом в 50-х годах в

Москве были построены известные во всем мире “сталинские высотки”. Их внушительные размеры и внешний вид подчеркивали органичное единство национального колорита и современности. Таких зданий в Москве 7. Среди них здания МГУ на Воробьевых горах (бывшие Ленинские горы), Министерства иностранных дел на Смоленской площади, гостиницы “Украина”. В этот период в городе быстрыми темпами развивалось жилищное строительство. После 1960 г. в Москве строились жилые дома высотой в 9 и более этажей, а с 1980 г. стали строить дома в 16 и более этажей.

Политическая власть в РФ осуществляется Президентом России, Федеральным Собранием (Советом Федерации и Государственной Думой), Правительством Российской Федерации, судами Российской Федерации.



Рис. 3 Здание “Белый дом”

Москва — крупнейший транспортный узел страны. Здесь сходятся 11 электрифицированных железнодорожных магистралей и